

**ARCHIVES HISTORIQUES
DE LA COMMISSION**

**COLLECTION RELIEE DES
DOCUMENTS "COM"**

COM (79)302

Vol. 1979/0115

Historical Archives of the European Commission

Disclaimer

Conformément au règlement (CEE, Euratom) n° 354/83 du Conseil du 1er février 1983 concernant l'ouverture au public des archives historiques de la Communauté économique européenne et de la Communauté européenne de l'énergie atomique (JO L 43 du 15.2.1983, p. 1), tel que modifié par le règlement (CE, Euratom) n° 1700/2003 du 22 septembre 2003 (JO L 243 du 27.9.2003, p. 1), ce dossier est ouvert au public. Le cas échéant, les documents classifiés présents dans ce dossier ont été déclassifiés conformément à l'article 5 dudit règlement.

In accordance with Council Regulation (EEC, Euratom) No 354/83 of 1 February 1983 concerning the opening to the public of the historical archives of the European Economic Community and the European Atomic Energy Community (OJ L 43, 15.2.1983, p. 1), as amended by Regulation (EC, Euratom) No 1700/2003 of 22 September 2003 (OJ L 243, 27.9.2003, p. 1), this file is open to the public. Where necessary, classified documents in this file have been declassified in conformity with Article 5 of the aforementioned regulation.

In Übereinstimmung mit der Verordnung (EWG, Euratom) Nr. 354/83 des Rates vom 1. Februar 1983 über die Freigabe der historischen Archive der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und der Europäischen Atomgemeinschaft (ABl. L 43 vom 15.2.1983, S. 1), geändert durch die Verordnung (EG, Euratom) Nr. 1700/2003 vom 22. September 2003 (ABl. L 243 vom 27.9.2003, S. 1), ist diese Datei der Öffentlichkeit zugänglich. Soweit erforderlich, wurden die Verschlussachen in dieser Datei in Übereinstimmung mit Artikel 5 der genannten Verordnung freigegeben.

KOMMISSIONEN FOR DE EUROPÆISKE FÆLLESSKABER

KOM(79) 302 endelig udg.

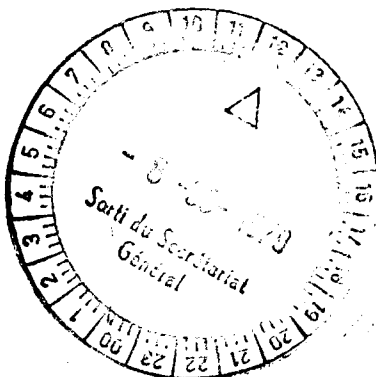
Bruxelles, den 5. Juni 1979

FORSLAG TIL RÅDETS FORORDNING (EØF)
OM GODKENDELSE AF AFTALEN I FORM AF BREVVEKSLING
OM MIDLERTIDIG ANVENDELSE AF AFTALEN MELLEM REPUBLIKKEN SENE-
GALS REGERING OG DET EUROPÆISKE ØKONOMISKE FÆLLESSKAB VED-
VEDRØRENDE FISKERI UD FOR DEN SENEGALESISKE KYST
OG TO BREVVEKSLINGER ANGÅENDE DENNE AFTALE

FORSLAG TIL RÅDETS FORORDNING (EØF)
OM GODKENDELSE AF AFTALEN MELLEM REPUBLIKKEN SENE-
GALS REGERING OG DET EUROPÆISKE ØKONOMISKE FÆLLESSKAB
VEDRØRENDE FISKERI UD FOR DEN SENEGALESISKE KYST
OG TO BREVVEKSLINGER ANGÅENDE DENNE AFTALE

(forelagt Rådet af Kommissionen)

KOM(79) 302 endelig udg.



BEGRUNDELSE

1. Ved afgørelse af 27. juni og af 7. december 1977 bemyndigede Rådet Kommissionen til at indlede og videreføre forhandlinger om fiskeriaftaler med visse vestafrikanske lande, bl.a. Senegal.
2. Forhandlingerne mellem republikken Senegal og Kommissionen for De europæiske Fællesskaber om en fiskeriaftale blev ført til ende den 30. april 1979. Aftalens tekst blev paraferet af Hans Excellence Djibril Sene, Ministre du Développement Rural (minister for udvikling af landdistrikter), Senegal, og af Finn Olav Gundelach, næstformand for Kommissionen for De europæiske Fællesskaber. Aftalen gælder to år med en klausul om stiltiende videreførelse.

Aftalen er af særlig betydning, fordi det drejer sig om den første fiskeriaftale, Fællesskabet har forhandlet om med et udviklingsland. Den regulerer fiskeriforbindelserne med Senegal for Fællesskabet og træder i stedet for de bilaterale aftaler mellem visse medlemsstater og Senegal.

3. I den protokol, der ledsager aftalen, er det fastsat, hvor mange EF-fartøjer der kan fiske inden for Senegals fiskerizone på 200 sømil, ligesom protokollen indeholder de nærmere betingelser for fiskeriet. De senegalesiske myndigheder udsteder licenser mod et gebyr, der skal erlægges af rederne. Disse har pligt til at lande en del af eller hele lasten i senegalesisk havn. De skal endvidere inden for de begrænsninger, som er fastlagt ved brevveksling nr. 1, der er vedføjet som bilag til aftalen, påmønstre senegalesiske søfolk om bord på deres fartøjer.

I henhold til protokollen skal der endvidere ydes en finansiel godtgørelse fra Fællesskabet; på grund af manglende erfaring af nyere dato for visse fiskerimetoder er den for aftalens første gyldighedsperiode (to år) fastsat skønsmæssigt¹⁾ til 2,5 mio CFA-francs (ca. 11,4 mio dollars). Denne godtgørelse, der ikke skal refunderes, er bestemt til finansiering af projekter og tjenesteydelser, som iværksættes under republikken Senegals ansvar, og som vedrører landdistrikterne, navnlig havfiskeriet. Denne godtgørelse er et tillæg til den økonomiske bistand, Senegal allerede modtager og

1) Jf. brevveksling nr. 2.

fortsat vil modtage i henhold til Lomé-konventionen og til den konvention, som viderefører denne.

Det er endelig blevet aftalt, at Fællesskabet yder senegalesiske statsborgere studie- og uddannelseslegater i de forskellige discipliner vedrørende fiskeriet (bilag I, litra D).

4. Som det fremgår af brevveksling nr. 3, er det blevet aftalt, at aftalen anvendes på foreløbigt grundlag straks fra undertegnelsen. For at sikre, at der kan udstedes licenser hurtigst muligt, navnlig til trawlfartøjer med fryseanlæg, der ikke for øjeblikket er i besiddelse af licenser, og for hvilke fangstsæsonen i de senegalesiske farvande er i gang, er det ønskeligt, at der gives bemyndigelse til undertegnelse af aftalen snarest muligt.

5. På grundlag af ovenstående

- henstiller Kommissionen til Rådet, at det under sin kommende samling bemyndiger formanden til at udpege de personer, der er beføjede til at undertegne aftalen;
- foreslår Kommissionen Rådet, at det efter høring af Europa-Parlamentet godkender forhandlingsresultaterne og vedtager vedlagte forslag til forordning om godkendelse af aftalen.

FORSLAG TIL
RÅDETS FORORDNING (EØF)

om godkendelse af aftalen i form af brevveksling
om midlertidig anvendelse af aftalen mellem Republikken
Senegals regering og Det europæiske økonomiske Fællesskab ved-
rørende fiskeri ud for den senegalesiske kyst
og to brevvekslinger angående denne aftale.

RÅDET FOR DE EUROPÆISKE FÆLLESSKABER HAR -

under henvisning til traktaten om Det europæiske økonomiske Fællesskab,
særlig artikel 103,

under henvisning til forslag fra Kommissionen, og

og ud fra følgende betragtninger:

Det europæiske økonomiske Fællesskab og Republikken Senegals regering har den
undertegnet en aftale vedrørende fiskeri ud for den senegalesiske
kyst og nogle brevvekslinger angående denne aftale;

ved denne aftale tillader den senegalesiske regering
fiskere fra Fællesskabet at fiske ud for den senegalesiske kyst;

visse fiskere i Fællesskabet har ikke for tiden andre fiskerimuligheder og det
er derfor vigtigt at denne aftale får virkning hurtigst muligt;

af denne årsag har de to parter den paraferet en aftale i form af en
brevveksling om en foreløbig anvendelse af aftalen
med virkning fra datoen for aftalens undertegnelse i afventning af dens ikraft-
trædelse i overensstemmelse med dens artikel 18;

Fællesskabet bør derfor undertegne og dermed godkende denne brevveksling på grund-
lag af traktatens artikel 103 i afventning af aftalens endelige godkendelse på
grundlag af traktatens artikel 43. -

UDSTEDT FØLGENDE FORORDNING :

Artikel 1

Aftalen i form af en brevveksling mellem Det europæiske økonomiske Fællesskab og
Senegals regering om midlertidig anvendelse af aftalen mellem de to parter ved-
rørende fiskeri ud for den senegalesiske kyst og de to brevveks-
linger angående denne aftale godkendes herved på Fællesskabets vegne.

De i stk. 1 nævnte tekster er knyttet som bilag til denne forordning.

Artikel 2

Denne forordning træder i kraft dagen efter dens offentliggørelse i De europæiske Fællesskabers Tidende.

Denne forordning er bindende i alle enkeltheder og gælder umiddelbart i hver medlemsstat.

Udfærdiget i _____, den _____

På Rådets vegne
Formand

Formanden for Senegals delegation
til formanden for Det europæiske
økonomiske Fællesskabs delegation

Hr. formand

Under henvisning til den i dag undertegnede aftale mellem Det europæiske økonomiske Fællesskab og republikken Senegals regering vedrørende fiskeri ud for Senegals kyster skal jeg herved meddele Dem, at Senegals regering er rede til at anvende denne aftale samt den ledsagende protokol midlertidigt fra dags dato og indtil dens ikrafttræden i overensstemmelse med aftalens artikel 18 og protokollens artikel 6, forudsat at Det europæiske økonomiske Fællesskab ligeledes er rede til at gøre dette.

Det er i så fald underforstået, at udbetalingen af første rate af den i artikel 2 i protokollen fastsatte modydelse sker inden otte uger fra dags dato.

Jeg beder Dem venligst bekræfte, at Det europæiske økonomiske Fællesskab er enig i en sådan foreløbig anvendelse.

Modtag, hr. formand, forsikringen om min mest udmerkede højagtelse.

Formanden for Det europæiske
økonomiske Fællesskabs delegation
til formanden for Senegals dele-
gation

Hr. formand

Jeg har modtaget Deres skrivelse af dags dato med følgende indhold:

"

".

Jeg skal herved meddele Dem, at Fællesskabet tiltræder den foreløbige anvendelse af aftalen og den ledsagende protokol på de i Deres skrivelse nævnte betingelser.

Modtag, hr. formand, forsikringen om min mest udmærkede højagtelse.

FORSLAG TIL
RÅDETS FORORDNING (EØF)

om godkendelse af aftalen mellem Republikken Senegals regering og Det europæiske økonomiske Fællesskab vedrørende fiskeri ud for den senegalesiske kyst og to brevvekslinger angående denne aftale.

RÅDET FOR DE EUROPÆISKE FÆLLESSKABER HAR -

under henvisning til traktaten om Det europæiske økonomiske Fællesskab især artikel 43,

under henvisning til Kommissionens forslag,

under henvisning til udtalelse fra Europa-parlamentet (1),

og ud fra følgende betragtninger:

det er i Fællesskabets interesse at godkende aftalen mellem Republikken Senegals regering og Det europæiske økonomiske Fællesskab vedrørende fiskeri den senegalesiske kyst og brevvekslingerne angående denne aftale undertegnet i Bruxelles den ;

indgåelsen af denne aftale gør Rådets forordning (EØF) nr. 179 af juni 1979 om godkendelse af en aftale i form af brevveksling om midlertidig anvendelse af aftalen mellem Republikken Senegals regering og Det europæiske økonomiske Fællesskab vedrørende fiskeri ud for den senegalesiske kyst og to brevvekslinger angående denne aftale overflødig (2) -

UDSTEDT FØLGENDE FORORDNING :

Artikel 1

Aftalen mellem Det europæiske økonomiske Fællesskab og Republikken Senegals regering vedrørende fiskeri ud for den senegalesiske kyst og de to brevvekslinger angående denne aftale godkendes herved på Fællesskabets vegne.

De i stk. 1 nævnte tekster er knyttet som bilag til denne forordning.

./..

(1) EFT nr.
(2) EFT nr.

Artikel 2

Formanden for Rådet foranstalter på Fællesskabets vegne den notifikation, der er omhandlet i artikel 18 i aftalen (1).

Artikel 3

Forordning (EØF) nr. /79 ophæves.

Artikel 4

Denne forordning træder i kraft på tredjedagen for dens offentliggørelse i De europæiske Fællesskabers Tidende.

Denne forordning er bindende i alle enkeltheder og gælder umiddelbart i hver medlemsstat.

Udfærdiget i , den

På Rådets vegne
Formand

(1) Datoen for aftalens ikrafttrædelse vil blive meddelt i De europæiske Fællesskabers Tidende på foranledning af Rådets Generalsekretariat.

U D K A S T T I L A F T A L E

mellem republikken Senegals regering og Det europæiske økonomiske Fællesskab vedrørende fiskeri ud for Senegals kyst

REPUBLIKKEN SENEGALS REGERING OG DET EUROPÆISKE ØKONOMISKE FÆLLESSKAB, herefter benævnt "Fællesskabet",

som henviser til de nære forbindelser mellem Fællesskabet og Senegal,

som handler i den samarbejdsånd, der følger af Lomé-konventionen, som udtrykker parternes fælles vilje til at intensivere venskabsforbindelserne mellem staterne i Afrika, Vestindien og Stillehavet og Fællesskabet,

som tager i betragtning, at de har fælles interesse i en hensigtsmæssig forvaltning, bevarelse og optimal udnyttelse af fiskebestandene i navnlig den centraløstlige del af Atlanterhavet,

som tager i betragtning, at republikken Senegals overhøjhed eller jurisdiktion omfatter området indtil 200 sømil ud for dens kyster, navnlig med hensyn til havfiskeri,

som tager hensyn til, at der traditionelt er udøvet fiskerivirksomhed i denne zone af fartøjer, som sejler under EF-medlemsstaters flag,

som tager arbejdet i forbindelse med De forenede Nationers tredje havretskonference i betragtning,

som bekræfter, at kyststaterne ved udøvelsen af deres suveræne rettigheder i de områder med biologiske ressourcer, som hører under deres jurisdiktion, med henblik på udforskning, udnyttelse, bevarelse og forvaltning af nævnte ressourcer bør handle i overensstemmelse med folkeretlige grundsætninger,

som tager i betragtning, at fiskeri i de farvande, der henhører under republikken Senegals højhedsområde eller jurisdiktion, reguleres af republikkens lov om havfiskeri,

som er fast besluttede på at basere deres forbindelser på gensidig tillid og respekt for de indbyrdes interesser inden for havfiskeri, som ønsker, at der fastsættes sådanne bestemmelser og betingelser for fiskeriet, som er af fælles interesse for begge parter -

ER BLEVET ENIGE OM FØLGENDE:

Artikel 1

Formålet med denne aftale er at fastlægge de principper og regler, der i fremtiden skal gælde for alt fiskeri, som udøves af fartøjer, der sejler under EF-medlemsstaters flag, herefter benævnt "EF-fartøjer", i de farvande som med hensyn til fiskeri henhører under republikken Senegals højhedsområde eller jurisdiktion, herefter benævnt "Senegals fiskerizone".

Artikel 2

Republikken Senegals regering forpligter sig til at meddele tilladelse til EF-fartøjer til at fiske i Senegals fiskerizone i overensstemmelse med bestemmelserne i denne aftale, navnlig betingelserne i bilag I, samt i overensstemmelse med havfiskeriloven og andre gældende love og retsforskrifter i Senegal.

Artikel 3

1. Fællesskabet forpligter sig til at træffe enhver foranstaltning for at sikre, at dets fartøjer overholder bestemmelserne i denne aftale samt retsforskrifterne for fiskeri i Senegals fiskerizone.

2. Senegals myndigheder meddeler på forhånd Kommissionen for De europæiske Fællesskaber enhver ændring i de nævnte retsforskrifter.

Artikel 4

1. EF-fartøjer kan alene udøve fiskeri i Senegals fiskerizone, såfremt de er i besiddelse af en licens udstedt af Senegals myndigheder på Fællesskabets anmodning.

2. Senegals myndigheder udsteder fiskerilicenser inden for de grænser, som er fastsat for de enkelte fartøjskategorier i den i artikel 9 omhandlede protokol.

3. Licenserne er gyldige i de i bilag I, litra E, fastsatte zoner og alt efter de pågældende fartøjers virksomhed og type.

4. Licenserne er gyldige fra udstedelsestidspunktet indtil den 31. december det år, de er udstedt.

5. Licenserne udstedes for et bestemt fartøj og kan ikke overdrages.

6. Hvis et fartøj, der er tilkendt licens, hindres i at anvende denne på grund af force majeure, kan licensen på Fællesskabets anmodning erstattes af en ny licens, som gælder for et fartøj af samme kategori.

Artikel 5

1. Republikken Senegals myndigheder udsteder fiskerilicenser mod gebyr, som erlægges af den pågældende reder.

2. Dette gebyr er for fartøjer, som har pligt til at lande hele deres fangst i senegalesisk havn, lig med det beløb, som er fastsat i gældende senegalesiske retsforskrifter. For fartøjer, som ikke har pligt til at lande hele fangsten i Senegal, er beløbet det dobbelte heraf.

Disse beløb er anført i bilag I, litra A.

Licenserne betales ad én gang, enten når de udstedes eller når de får gyldighed; for licenser, der er baseret på fangstmængden, justeres gebyret ved fangstsæsonens afslutning.

3. Gebyret for en licens, der udstedes i medfør af artikel 4, stk. 6, fastsættes i forhold til den resterende del af året.

Artikel 6

Parterne forpligter sig til samråd enten direkte eller inden for internationale organisationer med henblik på at sikre forvaltningen og bevarelsen af de biologiske ressourcer, navnlig i den central-østlige del af Atlanterhavet, og for at gøre den dermed forbundne videnskabelige forskning lettere.

Artikel 7

De fartøjer, som bemyndiges til at fiske i senegalesiske farvande i medfør af denne aftale, skal meddele Senegals kompetente organer fangstjournaler efter retningslinjerne i denne aftales bilag I, litra B.

Artikel 8

Trawlere og tunfiskerfartøjer til fersk fangst, der i medfør af denne aftale har bemyndigelse til at fiske i Senegals fiskerizone, har pligt til at lande hele fangsten.

Trawlere og tunfiskerfartøjer med fryseanlæg har pligt til at lande en del af fangsten i overensstemmelse med betingelserne i aftalens bilag I, litra C.

Artikel 9

Som modydelse for fiskerimulighederne i medfør af denne aftale yder Fællesskabet republikken Senegal en økonomisk godtgørelse, som fastsættes ved en protokol, der ledsager aftalen.

Denne økonomiske godtgørelse, som ikke berøres af finansieringsprojekterne til fordel for republikken Senegal i medfør af associeringskonventionen EØF - AVS, tilvejebringes efter en særlig procedure, som er fastlagt i nævnte protokol.

Den økonomiske godtgørelse anvendes til finansiering af projekter samt tjenesteydelser vedrørende landdistrikter, og navnlig vedrørende havfiskeri.

Artikel 10

Parterne er enige om at konsultere hinanden i tilfælde af uenighed om fortolkningen eller gennemførelsen af denne aftale, i givet fald efter proceduren i bilag II.

Artikel 11

Der oprettes en blandet kommission, som skal tilse, at aftalen anvendes korrekt.

Denne kommission træder sammen én gang årligt i skiftevis Senegal og Fællesskabet, og den samles ekstraordinært på anmodning af en af de kontraherende parter.

Artikel 12

Hvis Senegals myndigheder som følge af en uforudset udvikling i bestandene beslutter at træffe nye bevarende foranstaltninger, der efter Det europæiske økonomiske Fællesskabs opfattelse mærkbart påvirker EF-fartøjernes fiskeri, skal der finde konsultationer sted mellem parterne med henblik på at tilpasse den i artikel 9 omhandlede protokol og bilag I.

Sådanne konsultationer baseres på det princip, at enhver eventuel reduktion af de i nævnte protokol fastsatte fiskerimuligheder udlignes ved andre fiskerimuligheder af tilsvarende værdi, idet der tages hensyn til den økonomiske godtgørelse, som Fællesskabet allerede har betalt.

Artikel 13

Bestemmelserne i denne aftale berører eller foregriber på ingen måde parternes stilling til havretlige spørgsmål.

Artikel 14

Denne aftale gælder på den ene side for de områder, hvor traktaten om oprettelse af Det europæiske økonomiske Fællesskab finder anvendelse, og på de i denne traktat fastsatte betingelser, og på den anden side for republikken Senegals område.

Artikel 15

Parterne er enige om at tage aftalen op til vurdering ved afslutningen af de forhandlinger om en multilateral traktat, der føres inden for rammerne af De forenede Nationers tredje havretskonference.

Artikel 16

Bilagene udgør en integrerende del af denne aftale, og medmindre anden bestemmelse foreligger, omfatter en henvisning til aftalen en henvisning til dens bilag.

Artikel 17

Denne aftale indgås for en første periode på to år fra tidspunktet for dens ikrafttræden. Hvis aftalen ikke opsiges af nogen af parterne med seks måneders varsel inden datoen for udløbet af denne periode på to år, gælder den fortsat i etårige perioder, medmindre den opsiges med et varsel på mindst tre måneder inden hver årlig periodes udløb.

Forhandlinger finder i så fald sted mellem de kontraherende parter for ved fælles overenskomst at fastlægge de ændringer eller tillæg, som skal indføjes i bilagene eller den i artikel 9 nævnte protokol.

Artikel 18

Aftalen træder i kraft den dato, hvor parterne giver hinanden meddelelse om, at de for ikrafttrædelsen fornødne procedurer er gennemført.

Til bekræftelse heraf har undertegnede, som er behørigt befuldmægtigede, undertegnet denne aftale.

Udfærdiget i

den

i to eksemplarer på dansk, engelsk, fransk, italiensk, nederlandsk og tysk, idet hver af disse tekster har samme gyldighed.

BILAG I

BETINGELSER FOR FISKERI I SENEGAL'S FISKERIZONE FOR FARTØJER, DER SEJLER UNDER EF-MEDLEMSSTATERS FLAG

A. Bestemmelser vedrørende ansøgning om og udstedelse af licenser

Følgende procedure følges ved indgivelse af ansøgning om og ved udstedelse af årlige licenser, hvorefter der meddeles fartøjer, som sejler under EF-medlemsstaters flag, tilladelse til at fiske i senegalesiske farvande:

1. Fællesskabets kompetente myndigheder forelægger de kompetente senegalesiske myndigheder (MDR)¹⁾ en ansøgning for hvert fartøj, som ønsker at fiske i medfør af denne aftale.

Ansøgningen udfærdiges på formularer, som Senegals regering udleverer i dette øjemed, og hvoraf en model er vedlagt nærværende bilag.

Gebyrerne fastsættes efter følgende tarif:

- a) trawlere, som lander hele fangsten:
7 500 CFA-francs/BRT/år
- b) trawlere, som ikke lander hele fangsten:
15 000 CFA-francs/BRT/år
- c) tunfiskerifartøjer, som lander hele fangsten:
1 CFA-franc /kg fangst/år
- d) tunfiskerifartøjer, som ikke lander hele fangsten:
2 CFA-francs/kg fangst/år

2. Gebyret fastsættes for et år uanset licensernes gyldighedsperiode, bortset fra det i aftalens artikel 4, stk. 6, nævnte tilfælde og det i nedenstående punkt 3 nævnte tilfælde.

3. For licenser, der udstedes mellem tidspunktet for denne aftales ikrafttræden og den efterfølgende 1. januar, fastsættes gebyret i forhold til licensernes gyldighedsperiode.

1) Ministère du développement rural

4. Senegals kompetente myndigheder gennemgår de enkelte ansøgninger for at sikre, at de er i overensstemmelse med bestemmelserne i denne aftale og med senegalesisk lovgivning, og de fastsætter gebyret i henhold til tabellen.

Senegals kompetente myndigheder underretter Fællesskabet om de afgørelser, som de har truffet.

5. De licenser, som udstedes efter betaling af gebyr, er gyldige for et bestemt fartøj og kan ikke overdrages.

6. Opstår der vanskeligheder eller er der behov for yderligere oplysninger under gennemgangen af ansøgningerne og ved udstedelsen af licenser, finder der konsultationer sted mellem repræsentanter for de kontraherende parter, idet Direction de l'Océanographie et des Pêches maritimes (direktoratet for oceanografi og havfiskeri) og EEF-Kommissionens delegation i Dakar fungerer som mellemed.

B. Fangstjournaler

Fartøjer med tilladelse til at fiske i senegalesiske farvande i medfør af denne aftale skal til Direction de l'Océanographie et des Pêches maritimes indgive en fangstjournal, jf. vedlagte model.

Disse fangstjournaler indgives ved afslutningen af hver rejse for fartøjer til fersk fangst og hver måned for fartøjer med fryseanlæg, i sidstnævnte tilfælde inden udgangen af den efterfølgende måned.

Overholdes denne bestemmelse ikke, forbeholder Senegals regering sig ret til at suspendere licensen for det fartøj, der har overtrådt bestemmelsen, indtil formaliteten er opfyldt. Endvidere tages de i artikel 49 i Senegals fiskerilovgivning fastsatte sanktioner i anvendelse mod det pågældende fartøjs reder.

C. Landing af fangster

Fartøjer med tilladelse til at fiske i senegalesisk farvand i medfør af denne aftale har pligt til at lande en del af eller hele fangsten, alt efter hvilken art fiskeri fartøjet driver.

1. Trawlere og tunfiskerfartøjer til fersk fangst lander hele fangsten i Senegal.

Stammer fangsten fra fiskerizoner, der ikke hører under Senegals højhedsområde eller jurisdiktion, fører parterne samråd i Den blandede Kommission for at fastsætte den procentdel af fangsten, der skal landes i Senegal.

2. I det første år, hvor aftalen anvendes, kan tunfiskerfartøjer med fryseanlæg pålægges at lande indtil 4 000 t tun på prisvilkår, som skal fastsættes mellem rederen og de pågældende brugere på grundlag af de salgspriser, som de pågældende redere anvender på deres marked; betingelserne vedrørende landing af fangster for de følgende år fastsættes i Den blandede Kommission ved fælles aftale med de pågældende redere på grundlag af de foregående års fangster i Senegals fiskerizone.

3. Trawlere med fryseanlæg lander 100 kg fisk og bløddyr/ bruttoregister-ton/ halvår.

Enhver undladelse af at opfylde denne forpligtelse til landing af fangster medfører følgende sanktioner fra Senegals myndigheder:

1. Bøde på 25 000 CFA-francs pr. t, der ikke er blevet landet
2. Inddragelse og undladelse af fornyelse af licensen, indtil de pligtige mængder er leveret.

D. Uddannelseslegater

Parterne er enige om at anse en forøgelse af den faglige kompetence og viden hos de personer, der beskæftiger sig med havfiskeri, som et vigtigt led i samarbejdets heldige gennemførelse. Derfor fremmer Det europæiske økonomiske Fællesskab mulighederne for, at senegalesiske statsborgere kan få adgang til medlemsstaternes institutioner, og yder dem i dette øjemed studie- og uddannelseslegater i de forskellige videnskabelige, tekniske og økonomiske discipliner vedrørende fiskeri.

E. Fiskerizoner

De i artikel 4 i fiskeriaftalen SENEGAL-FÆLLESSKABET omhandlede fiskerizoner er følgende:

- a) trawlere til fersk fangst og fartøjer med fryseanlæg til nærfiskeri som omhandlet i den senegalesiske lov om havfiskeri har tilladelse til at fiske uden for de første 6 sømil i farvande under senegalesisk jurisdiktion
- b) trawlere med fryseanlæg til fjernfiskeri har tilladelse til at fiske uden for de første 12 sømil i farvande under senegalesisk jurisdiktion
- c) tunfiskerfartøjer til fersk fangst og fartøjer til tunfiskeri med fryseanlæg har tilladelse til at fiske i samtlige farvande under senegalesisk jurisdiktion.

Farvandene under senegalesisk jurisdiktion måles ud fra de basislinjer, som er fastlagt ved dekret nr. 72-756 af 5. juli 1972.

REPUBLIKKEN SENEGAL

Ét folk - ét mål - én tro

MINISTERIET FOR UDVIKLING AF

LANDDISTRIKTER OG FOR VANDBYGNING

DIREKTORATET FOR OCEANOGRAFI

OG HAVFISKERI

FORMULAR

TIL

ANSØGNING OM FISKERILICENS

G.I.A. - DAKAR - 97.1.76

NB: Formularen fra de senegalesiske myndigheder er udfærdiget på fransk.

ANSØGER

- Fornavn og efternavn:.....
- Fødselsdato:
- Stilling:
- Handelsregisternummer:
- Virksomhedens betegnelse:.....
- Antal beskæftigede:.....
- Varigt:
- Midlertidigt:
- Årsomsætning.....
- Adresse:

FARTØJ

- Navn:
- Registreringsnummer:.....
- Konstruktionstidspunkt og -sted:
- Oprindelsesnationalitet:
- Tidspunkt, hvor fartøjet er begyndt at sejle under senegalesisk flag:.....
-
- Længde:
- Brede:
- Bruttoregistertons:
- Nettoregistertons:
- Motortype og maskinkraft:
- Antal søfolk om bord:
- Fiskeritype:
- A - Trawlfiskeri:
- Trawlets længde:
- Kvark:
- Maskestørrelse ved løftet:

- Maskestørrelse ved armene:
- B - Sardin fiskeri:
- Nettets længde:
- Nettets højde:
- C - Tun fiskeri:
- Antal stænger:
- Nettets længde:
- Antal bassiner:
- Bassinernes rumfang:
- Levende agn?
- Snurrevod?
- Er fartøjet et fryseskib?

- I bekræftende fald:
- Samlet køleevne:
- Indfrysningsskapacitet:
- Lagerkapacitet:

ANLÆG PÅ LAND

- Adresse og godkendelsesnummer:
- Virksomhedens betegnelse:
- Virksomhedens aktivitet:
- Fiskehandel, hjemmemarkedet:
- Fiskehandel, eksport:
- Fiskehandlerautorisationens art og nr.:
- Beskrivelse af køleanlæg og andre tekniske anlæg:
- Antal beskæftigede:
- Varigt:
- Midlertidigt:

Bemærkninger fra Directeur des Pêches

Autorisation fra Ministre du Développement Rural

REPUBLIKKEN SENEGAL

MINISTERIET FOR UDVIKLINGEN AF LANDDISTRIKTER

DIREKTORATET FOR OCEANOGRAFI OG
HAVFISKERI

Fangstopgørelse

Fartøjets navn

Fiskeritype

Autorisation nr.

Hjemstedshavn

Fangst

Arter	Landet fangst (t)	Ikke landet fangst (t)	I alt
Albacore eller patudo			
Listao			
Andre tunarter			
I alt			

Undertegnede _____, ovennævnte fartøjs reder eller
dennes behørigt befuldmægtigede, bekræfter, at ovenstående opgørelse er i overensstemmelse
med mit fartøjs faktiske fangst.

_____, den _____

Underskrift og rederiets stempel

FARTØJETS NAVN

=====

=====

FANGSTJOURNAL
FISKEREDSKABER

Rederi:
Korresponderende reder:
Licens nr.:
Maskinkraft:
Bruttoregistertons:

TRAWL	VOD	ANDRE REDSKABER
Type og antal	Type
Maskestørrelse ved løftet	Maskestørrelse
Overlig	Længde
Mellemline	Højde

OPLYSNINGER OM FISKERIET

Afsejlingsdato

Tilbagekomstdato

Tidspunkt	Fiskerizone	Sonde	Fiskeriets varighed	Fangede arter	Landet fangst (vægt)
1. dag				1)	
2. dag				2)	
3. dag				3)	
4. dag				4)	
5. dag				5)	
6. dag				6)	
7. dag				7)	
8. dag				8)	
9. dag				9)	
10. dag				10)	
11. dag				11)	
12. dag				12)	
13. dag				13)	
14. dag				14)	
15. dag				15)	

BILAG II

FREMGANGSMÅDE TIL BILÆGGELSE AF TVISTER

Med forbehold af tvister vedrørende Senegals udøvelse af sine højhedsrettigheder over farvandene ud for landets kyster forpligter de to parter sig til ved enhver tvist, der måtte opstå mellem dem vedrørende fortolkningen eller anvendelsen af denne aftale, og som ikke kan bilægges efter artikel 10, at anvende følgende voldgiftsprocedure:

1. Senest to måneder efter det tidspunkt, hvor en af de kontraherende parter i overensstemmelse med dette bilag officielt har anmodet om bilægelse af en tvist ved voldgift, udpeger hver af de kontraherende parter et medlem af voldgiftsretten, og de to medlemmer udpeger inden tre måneder efter navnte tidspunkt efter fælles aftale på de to parters vegne en statsborger fra et tredjeland som opmand.
2. Den kontraherende part, der anmoder om voldgift, skal under behandlingen af anmodningen fremlægge en redegørelse for sine klagepunkter og for de grunde, der påberåbes herfor.
3. Voldgiftsretten træffer på grundlag af denne aftale og de øvrige folkeretlige regler afgørelse ved stemmeflerhed. Afgørelserne er bindende for parterne. Omkostningerne ved voldgiftsbehandlingen afholdes normalt med halvdelen af hver part.

PROTOKOL

mellem Det europæiske økonomiske Fællesskab og republikken Senegals regering

PARTERNE I DENNE PROTOKOL ER -

UNDER HENVISNING TIL aftalen mellem Det europæiske økonomiske Fællesskab og republikken Senegals regering vedrørende fiskeri ud for Senegals kys, der er undertegnet den

BLEVET ENIGE OM FØLGENDE:

Artikel 1

De i artikel 4 i nævnte aftale omhandlede begrænsninger for de to første år, aftalen anvendes, fastsættes således:

1. for tunfiskerfartøjer, der har pligt til) at lande hele fansten i Senegal)	3 300 BRT
2. for trawlere, der har pligt til		1 600 BRT
3. for tunfiskerfartøjer, der ikke har pligt til		23 300 BRT
4. for trawlere, der ikke har pligt til		12 300 BRT

Artikel 2

Den i artikel 9 i aftalen omhandlede økonomiske godtgørelse fastsættes for de to første år, aftalen anvendes, til to milliarder femhundredre millioner CFA-francs.

Artikel 3

1. Anvendelsen af den i artikel 2 omhandlede godtgørelse hører udelukkende under den senegalesiske regerings kompetence.
2. Senegals regering meddeler Det europæiske økonomiske Fællesskab planen for, hvorledes godtgørelsen skal anvendes.

Artikel 4

1. Den i artikel 2 omhandlede godtgørelse tilvejebringes ved en procedure, hvis nærmere enkeltheder fastsættes ved brevveksling.
2. Midlerne fra godtgørelsen indbetales på en konto, der åbnes i et senegalesisk finansinstitut efter den senegalesiske regerings valg eller i Senegals finansministerium.

Artikel 5

Såfremt Det europæiske økonomiske Fællesskab ikke foretager de i denne protokol fastsatte indbetalinger, suspenderes fiskeriaftalen.

Artikel 6

Denne protokol træder i kraft på den dato, hvor parterne giver hinanden meddelelse om afslutningen af de for dens ikrafttræden fornødne procedurer.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede behørigt befuldmægtigede undertegnet denne protokol.

Udfærdiget i den

i to eksemplarer på dansk, engelsk, fransk, italiensk, nederlandsk og tysk, idet hver af disse tekster har samme gyldighed.

Formanden for Senegals delegation
til formanden for Det europæiske
økonomiske Fællesskabs delegation

Hr. formand,

Under henvisning til den i dag undertegnede aftale mellem republikken Senegals regering og Det europæiske økonomiske Fællesskab skal jeg herved meddele Dem, at min regering forbeholder sig ret til at gøre udstedelsen af fiskerilicenser til fartøjer, der sejler under en EF-medlemsstats flag, og som fisker i medfør af den mellem os forhandlede fiskeriaftale, betinget af, at der påmønstres senegalesiske statsborgere efter følgende regler:

1. Fartøjer, der har tilladelse til at fiske i Senegals farvande i medfør af fiskeriaftalen, skal påmønstre mandskab fra den senegalesiske flåde i et omfang på indtil 33% af deres besætning. Det på nuværende tidspunkt disponible mandskab har følgende faglige kvalifikationer:
 - a) Styrmand på fartøjer på indtil 300 BRT
 - b) Andenmaskinmester på fartøjer på indtil 800 HK-maskinkraft
 - c) Dæskvartermester på fartøjer på indtil 500 BRT
 - d) Maskinkvartermester på fartøjer på indtil 3 500 HK-maskinkraft
 - e) Bedstemand på fartøjer på indtil 300 BRT
 - f) Matros
 - g) Smører
 - h) Ungmand og kok.

Hvis et fartøj, der har tilladelse til at fiske i Senegals farvande, har mindst tre officerer på broen eller i maskinrummet, skal besætningen indbefatte mindst én senegalesisk statsborger, der har en af de under litra a) og b) nævnte kvalifikationer.

2. For tunfiskerfartøjer med fryseanlæg fastsættes forpligtelsen til påmønstring af søfolk samlet under hensyntagen til omfanget af deres virksomhed i Senegals fiskerizone og til anvendelsen af mandskab af andre nationaliteter fra lande, i hvis zoner denne flåde også fisker.

Jeg anmoder Dem om venligst at anerkende modtagelsen af denne skrivelse.

Modtag, hr. formand, forsikringen om min mest udmærkede højagtelse.

Fra Det europæiske økonomiske
Fællesskabs delegation til
formanden for Senegals delegation

Hr. formand,

Jeg har modtaget Deres skrivelse af dags dato med følgende ordlyd:

"

".

Jeg skal herved meddele Dem, at Fællesskabet vil varetage offentliggørelsen af skrivelsen, således at den kommer til de pågældende rederes kendskab.

Modtag, hr. formand, forsikringen om min mest udmærkede højagtelse.

Formanden for Det europæiske økonomiske
Fællesskabs delegation til formanden
for Senegals delegation

Hr. formand,

Under henvisning til den i dag undertegnede protokol mellem Det europæiske økonomiske Fællesskab og republikken Senegals regering, der ledsager den i dag undertegnede fiskeriaftale, kan jeg herved bekræfte over for Dem, at størrelsen af den godtgørelse, som er fastsat ved protokollen for de to første år, hvor fiskeriaftalen anvendes, er af skønsmæssig art og ikke foregriber, havd der eventuelt aftales for de følgende år på grundlag af præcise statistiske og økonomiske oplysninger vedrørende de forskellige fartøjskategoriers fangst i Senegals fiskerizone.

Jeg anmoder Dem om venligst at meddele, at Deres regering er indforstået med denne fortolkning.

Modtag, hr. formand, forsikringen om min mest udmærkede højagtelse.

Formanden for Senegals delegation til
formanden for Det europæiske økonomiske
Fællesskabs delegation

Hr. formand,

Jeg har modtaget Deres skrivelse af dags dato med følgende indhold:

"

".

Jeg skal herved meddele Dem, at republikken Senegals regering er indforstået med denne fortolkning.

Modtag, hr. formand, forsikringen om min mest udmerkede højagtelse.

FINANSIERINGOVERSIGT

DATE: 22. maj 1979

1. BUDGETTETS NUMMER: 892

2. FORANSTALTNINGENS BENAÆVELSE: Udkast til aftale mellem republikken Senegals regering og Det europæiske økonomiske Fællesskab vedrørende fiskeri ud for Senegals kyst.

3. JURIDISK BEGRÆNSEL: Art. 43 EØF-traktaten

4. FORANSTALTNINGENS MÅLSÆTNING: modydelser aftale fiskeri

5. FINANSIELLE FØLGER

5.0 UDGIFTER, SOM AFHOLDES:

- OVER EF-BUDGETTET (RESTITUTIONER/INTERVENTIONER)
- AF DEN NATIONALE ADMINISTRATION
- AF ANDRE NATIONALE SEKTORER

5.1 INDTEGTER, SOM STAMMER FRA:

- EF'S EGNE KILDER (AFGIFTER/TOLD)
- NATIONALE KILDER

I LØBET AF PRODUKTIONS-
ÅRET

INDEVÆRENDE REGNSKABS-
ÅR ()

FØLGENDE REGNSKABS-
ÅR ()

4,5 mio ERE

ÅR ÅR ÅR

5.0.1 FORFALDEPLAN FOR UDGIFTER

5.1.1 TIDPLAN FOR INDTEGTER

5.2 BEREGNINGSKILDE: Beløb for 2 år: 2,5 milliarder CFA ø studie- og uddannelseslegater at fastlægge.

6.0 ER FINANSIERINGENS MULIGT DEKKEDE BEVILLINGER OPFYLT I PÅLÆGGENDE KAPITEL I INDEVÆRENDE BUDGET ? JA NEJ

6.1 ER FINANSIERINGENS MULIGT VED OVERFØRSEL I LÆGGENDE KAPITLER I INDEVÆRENDE BUDGET ? JA NEJ

6.2 ER TILLÆGSBUDGET NEDEVENDET ? JA NEJ

6.3 BEVILLINGER, DER SKAL INDPØJES I FRUKTIDIGE BUDGETTER ? JA NEJ

6.4 ANMÆRKNINGER: Proceduren for overførsel af bevillinger bliver forberedt for tiden.